

M Ü D À (la transumanza)

An dal “prugram” da la nosa fi’ stagiùu d’Abriga,

Nel programma della nostra fine stagione d’Aprica

an trua la - transumanza – che an brigasch s’antènd: - al müdà –

si trova la «transumanza» che in aprichese si dice: «al müdà»

Ina simpatica nuità ai nos dì, ma üsüala ai tep, da l’era contadina,

Una novità simpatica ai nostri giorni, ma si usava ai tempi, nell’era contadina,

quando tuc’ ,u quasi, i gh’au bes-ciam.

quando tutti, o quasi, possedevano del bestiame.

A be’ pensà li uachi dal nos paes era – sciöri - rispet a quili dal pià;

A pensarci bene, le mucche del nostro paese erano «ricche» rispetto a quelle della pianura;

‘npegnadi a tirà l’aradel an dal cap e al car, par li stradi.

impegnate a tirare l’aratro nel campo o il carro, per le strade.

Li nosi d’Abriga, d’anvera li staua comudi an da li stali dal paes,

Le nostre d’Aprica, d’inverno, stavano comode nelle stalle del paese,

a furnì al cólt, par fa pasà la longa ‘nveran a la so get.

a fornire il calore, per far passare il lungo inverno ai loro proprietari.

Scià la primavera i-à purtaua sù i magènch da cà:

Arrivata la primavera, le portavano su nei maggenghi (prati da pascolo) da casa:

Fopi, Brati, Corna, Ciuderi, Lischi, Bonii e d’ótri atóran,

alle Foppe, Bratte, Corna, Ciuderi (Liscidini), Lische, prati vicino a Paradi¹, e alle altre attorno.

Finalmént an da la tarda primavera al – müdà - an da la Ual (val Belviso)

Finalmente nella tarda primavera la «Transumanza» nella Valle (Belviso)

I partiu a an fila indiana: li uachi ca li ritmaua al pas, cun brönzi e ciochi,

Partivano in fila indiana: le mucche che ritmavano il passo, con campanacci dal suono dolce e campanacci dal suono cupo²

guidadi dal pastor cun giaca da füstagn sù li spali, bastù an ma’

guidate dal pastore con giacca di fustagno sulle spalle, bastone in mano

e la bisacia a tracol cun gio sal-negra da dach tè par tè a li uachi;

e la bisaccia a tracollo con dentro sale nero da dare ogni tanto alle mucche;

Al uignia dré purscei e cabri ca li uaua par so cünt.

Seguivano i maiali e le capre che andavano per loro conto.

Al cagnasc’ al cureua scià e là, ‘mpegnat a tigni scià uedei e mansöi.

Il cane pastore correva qui e là, impegnato a tener insieme vitelli e vitelloni³.

Da dré la famea quasi al cumplet, tignit cünt che müdà an da la Ual,

Dietro la famiglia quasi al completo, tenendo conto che migrare nella Valle,

l’impegnaua a stà tè di e noc’ e n’eu a purtàs dré da che uif.

li impegnava tutto il giorno e notte e dovevano portarsi il necessario per vivere.

Par i tzetasc’ l’era l’andà an uilegiatüra, a’ se cun al so gerlatì,

Per i bambini era come andare in villeggiatura, ognuno con il suo gerlo,

cargac’ da quel ch’i pudeua purtà: brasciadèli da segal, farina da pulènta.

caricati di quello che potevano portare: pane a ciambella di segale, farina per la polenta.

furmai, lüganaghi e salam par al cumpanadagh, sal bianca e negra.

¹ Fonte: Inventario del Toponimi Valtellinesi e Valchiavennaschi: Comune di Aprica a cura di L. Moraschinelli

² Fonte: L. Moraschinelli «Dizionario del dialetto di Aprica»

³ Cfr. Nota numero 2

formaggio, salsiccie e salame di companatico, sale bianco e nero.

Al rèst: lac', bütèr , maschera, fónch, manini, pürüch, curtìli e d'ótar,

Il resto: latte, burro, mascarpone, funghi, giallini, ?, verdure di prato e altro,

da fa' scià cun la pulènta, i-à truaava sùl post.

da fare con la polenta, li trovavano sul posto.

Quasi niènt par cambias, tignit cünt ch'as durmia sùl fé e girà a pé biót.

Quasi niente per cambiarsi, tenendo conto che dormivano sul fieno e giravano a piedi nudi.

Mami e nòni u amadi , li tigna i tzetasc' pisciagn par ma' u tacac' al scusal.

Mamme e nonne e zie nubili, tenevano i bambini piccoli per mano o attaccati al grambiule,

ma al pudeua a capità da purtà la cüna an dal gerlu u an dal campac'.

ma poteva capitare di portare la culla nel gerlo on nella gerla grande.

La - Ual - la cumprendeua: Balauerta, Magasc', Gambuer, S. Paul,(cun la gisina),

La - Valle - comprendeva: Ponte della Val Belviso, Baite Magasc, Gambuer (a est di Magasc)⁴, S. Paolo, (con la chiesetta),

Cabrinai, Braghéc', Giò da là, e auanti fin a Frera (sènsa la diga), al Prat, e sù a li Rais.

Cabrinai (vicino a Nembra), Braghec', Giù di là e avanti fino a Frera (senza la diga), al Prato e su a Rais.

Scià l'estat, ma cun menu ritual, i purtaua li uachi a mut:

Arrivata l'estate, ma con meno rituali, si portavano le mucche a monte:

Palabiu, Magnòlta, Magnöla, Nembra e Cap (par quii d'Abriga)

Palabione, Magnolta, Magnola, Nembra e alle Bosche (per quelli d'Aprica)

Pasat l'estat i müdaua a la stèsa manera an sènsu 'nuers: dal mut a la Ual,

Passata l'estate si migrava allo stesso modo e in senso inverso: dal monte alla Valle,

ai magench dal paes, e finalment, a li söi stali da ca'.

al maggengo del paese, e finalmente, alle loro stalle di casa.

Le quèl ch'an uedarà, a' se an forma minima e muderna,

E' quello che vedremo, anche se in forma minima e moderna,

sabat 28 da öst (2010), cun tat da pubblicità.

sabato 28 agosto (2010), con tanto di pubblicità.

Luisa Moraschinelli/Aprica 15./08/2010

Stentaröl/Aprica 15.08.2010

Spero che la traduzione sia giusta. Manca il significato di pürüch e la locazione di Rais.

⁴ Cfr. Nota numero 1